



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

威廉·麦斯特的学习时代

[德] 歌德 / 著 冯至 姚可昆 / 译



PENGUIN CLASSICS

企鹅经典

威廉·麦斯特的学习时代

[德] 歌德 / 著 冯至 姚可昆 / 译

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

威廉·麦斯特的学习时代/[德]歌德(Goethe,J.W.V.)著;
冯至 姚可昆 译. - 重庆:重庆出版社, 2008.3
(企鹅经典)

ISBN 978-7-5366-9181-0

I. 威… II. ①歌…②冯…③姚… III. 长篇小说 - 德国 - 近代
IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169275 号

威廉·麦斯特的学习时代

WEILIAN MAISITE DE XUEXI SHIDAI

[德] 歌德 著

冯至 姚可昆 译

出版人: 罗小卫

策 划: 周华章同人

责任编辑: 陈建军 刘玉浦

特约编辑: 刘学琴

封面设计: 余 静

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆长江二路 205 号)

中青印刷厂 印刷

重庆出版集团图书发行公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77 转 810

E-MAIL: sales@alphabooks.com

全国新华书店经销

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 17.875 字数: 496 千

2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷

定价: 28.00元

如有印装质量问题, 请致电023-68809955转8005

版权所有, 侵权必究

歌德年表

- | | |
|--------|---|
| 1749 年 | 8 月 28 日，出生在法兰克福的一个富裕的市民家庭中。 |
| 1759 年 | 法军占领法兰克福。通过借住他家的一位法国军官接触到法国戏剧，了解了浮士德的故事。 |
| 1770 年 | 4 月，赴斯特拉斯堡继续学习法律。涉及多方面的知识，为荷马、莎士比亚所倾倒。 |
| 1771 年 | 创作《塞森海姆之歌》收录抒情诗。8 月 6 日获法律博士学位。 |
| 1772 年 | 1 月至 2 月，同默尔克和达姆施塔特的感伤主义作家团体成员结识。 |
| 1773 年 | 秋，妹妹科尔涅莉结婚。《葛兹》出版，开始写《浮士德》初稿。 |
| 1774 年 | 2 月，以四周时间完成书信体小说《少年维特的烦恼》，出版后风靡德国乃至欧洲。 |
| 1775 年 | 4 月，与丽莉·薛纳曼订婚。9 月，解除婚约。 |
| 1776 年 | 开始与施泰因夫人相爱，恋情长达十年。 |
| 1780 年 | 开始写悲剧《塔索》。开始研究矿物学。 |
| 1782 年 | 3 月至 5 月，前往图林根进行外交旅行。5 月 25 日父亲病逝。 |
| 1790 年 | 3 月至 6 月，前往威尼斯再游意大利。4 月，发现头骨与脊椎的进化关系。开始研究颜色学。 |
| 1791 年 | 1 月，任新落成的魏玛宫廷剧院总监。进行光学的研究。 |
| 1792 年 | 8 月至 10 月，随公爵出征法国，途中顺道探 |

- 访故乡看望母亲。
- 1796 年 完成长篇小说《威廉·麦斯特的学习年代》。
- 1797 年 8 月，在法兰克福，带妻子回乡最后一次看望母亲。
- 1800 年 写《浮士德》第二部中的“海伦悲剧”。《普罗布兰恩》出版。
- 1801 年 1 月，患颜面丹毒，一时间病态严重。完成《浮士德》中的“市门之外”、“瓦尔布鲁吉斯之夜”。
- 1804 年 经常与施泰尔夫人见面。9 月 13 日被任命为高级枢密顾问。
- 1805 年 1 月至 2 月，肾绞痛几次严重地发作。5 月 1 日与席勒最后见面。
- 1806 年 4 月 13 日，完成《浮士德》第一部。
- 1809 年 研究古代德国文学。春天及秋天都在耶拿专心创作，完成《亲和力》。
- 1815 年 二十卷本科塔版《歌德作品集》第一、二卷（诗集）问世。
- 1816 年 1 月，接受大鹰十字勋章。7 月至 9 月在田舒提德静养。
- 1820 年 续作《威廉·麦斯特的漫游年代》。
- 1821 年 7 月至 9 月，写《威廉·麦斯特的漫游年代》第一卷。
- 1823 年 2 月至 3 月，患心囊炎。
- 1824 年 与卡莱接触较多。准备出版《与席勒的通信集》。
- 1825 年 2 月，重新着手写《浮士德》第二部。
- 1826 年 9 月，看见席勒的头骨。阅读但丁。完成《浮士德》中的“海伦悲剧”。
- 1829 年 1 月，《威廉·麦斯特的漫游年代》。
- 1831 年 5 月，委托爱克曼出版遗稿。
7 月 22 日，《浮士德》第二部完稿。

1832 年 3 月 14 日，最后一次散步。3 月 16 日，最后一次卧床患病。22 日 11 时 30 分，在魏玛家中与世长辞。死后葬在魏玛公爵的墓地，生前挚友席勒亦葬在此地。

“企鹅经典”传奇（代跋）

1946 年以前，英国的经典丛书的目标客户群主要局限于学生和研究人员，普通读者根本就找不到优秀易读的版本。企鹅出版社先前也只出版传统意义上的经典丛书，并于 1935 年出版了一套十本的丛书，1938 年还出版了一套十本的插图经典，其中包括斯威夫特的《格列佛游记》，但是市场反映平平。

二战之后情况大为改观。E.V.瑞奥，一位杰出但低调的古典文学学者和出版商，利用业余时间不断润色他所翻译的荷马的《奥德赛》，并将译文朗读给他的妻子莱俐听。他的妻子非常支持他完成并出版他的译作。

企鹅出版社的创始人艾伦·莱恩马上就同意出版他的译作，还邀请他主持一套新的系列经典丛书的出版。莱恩经常做出这种决定：这是一种直觉，他断定很多读者渴望这种全新的通俗易懂的翻译作品，瑞奥的作品就能满足读者的这种需求。与其说这是一场赌博，还不如说是孤注一掷，因为任何唯利是图的理性出版商都不可能做出这样的决策。

瑞奥翻译的《奥德赛》一鸣惊人，销量达三百万册，位居企鹅畅销书榜首，直到后来才被《查特莱夫人的情人》和《动物庄园》超过。原因何在？答案就是瑞奥译作的质量和抱负，以及他出版系列丛书的目标。

主编的用意就是委托能效仿自己的风格的译者，给普通读者呈现用现代英语改写的既通俗又吸引人的文学大师的作品，而适当裁减冷僻生涩陈腐之处，以及那些使很多译作没有现代韵味的外来成语。每本书都按企鹅出版社的定价发行。除《奥德赛》外，丛书还包含很多其他著作。

当被问及上个世纪 60 年代的众多出版物中，哪一部他最感到自豪时，艾伦·莱恩毫不犹豫地推荐“企鹅经典”。半个世纪以来，该系列丛书不断发展壮大，远远超出了瑞奥的最初设想，但从来也没有背离早期译者和编者的初衷。

秉承这种精神，“企鹅经典”在六十华诞之际，来到中国，出版中文版，为广大的中国读者带来内容、翻译质量皆为上乘的外国经典名著。

企鵝經典書目

書目	作者	譯者	定價
呼嘯山庄	[英] 艾米莉·勃朗特	張玲 / 張揚	13.00
簡·愛	[英] 夏洛蒂·勃朗特	伍厚悌	17.00
阿格尼絲·格雷	[英] 安妮·勃朗特	薛鴻時	16.00
如今世道 (上、下)	[英] 特羅洛普	祗佩	42.00
莎士比亞十四行詩	[英] 莎士比亞	屠岸	18.00
弗羅斯河上的磨坊	[英] 喬治·艾略特	伍厚悌	28.00
摩爾·弗蘭德斯	[英] 笛福	梁遇春	18.00
諾桑覺寺	[英] 簡·奧斯汀	麻喬志	15.00
弃兒湯姆·瓊斯史 (上、下)	[英] 亨利·菲尔丁	張谷若	58.00
忏悔录	[法] 卢梭	陳筱卿	26.00
海上勞工	[法] 雨果	陳筱卿	19.80
九三年	[法] 雨果	桂裕芳	18.00
巴黎圣母院	[法] 雨果	林珍妮	18.00
拉摩的侄兒	[法] 狄德羅	陸元昶	10.00
修女	[法] 狄德羅	陸元昶	12.00
一生	[法] 莫泊桑	李青崖	12.00
俊友	[法] 莫泊桑	李青崖	16.00
三个火枪手 (上、下)	[法] 大仲马	李青崖	24.00
娜娜	[法] 左拉	鄭永慧	20.00
萨朗波	[法] 福樓拜	鄭永慧	16.00
红与黑	[法] 司汤达	許淵沖	20.00
罪与罚	[俄] 陀思妥耶夫斯基	臧仲伦	29.80
白痴	[俄] 陀思妥耶夫斯基	耿濟之	29.80
复活	[俄] 列夫·托尔斯泰	王景生	16.00
少年维特之烦恼	[德] 歌德	張佩芬	12.00
威廉·麦斯特的学习时代	[德] 歌德	冯至 / 姚可昆	28.00
茵梦湖	[德] 施托姆	全保民 / 江南	20.00
草叶集 (上、下)	[美] 惠特曼	趙夢蕤	48.00
哈克贝里·芬历险记	[美] 马克·吐温	張万里	17.00
一个陌生女人的来信	[奥] 茨威格	高中甫 / 韓耀成	18.00

我读《威廉·麦斯特的学习时代》

范大灿

成长小说是德国文学中特有的一种小说形式。它不像英法小说那样，描绘一幅广阔的、绚丽多彩的社会画面，或者讲述生动有趣的，甚至是错综复杂的故事，它讲述一个人在社会现实中的成长过程，而所谓成长就是通过各种磨炼，使个人与社会相适应。因此，成长小说最大的特点就是集中写主人公的长成过程。他的成长不是靠闭门修养，而是通过社会实践。成长小说主要不是传达作者对社会的观察和认识，而是表达作者的生活体验和他所认识的生活真谛。这种小说有明显的自传成分，既有作者的实际经历，也有作者的理想。

德国的成长小说可以追溯到 17 世纪格里美尔斯豪森的《痴儿西木传》，但一般来说，真正的德国成长小说始于 18 世纪启蒙作家维兰德的《阿迦通》，歌德的《威廉·麦斯特的学习时代》（以下简称《学习时代》）是德国成长小说的顶峰。到了 19 世纪，成长小说仍然是德国小说最主要的形式之一，代表作就是凯勒的《绿衣亨利》。20 世纪的著名小说，为托马斯·曼的《魔山》，穆齐尔的《没有个性的人》，格拉斯的《铁皮鼓》，都继承了成长小说的传统，虽然它们本身已经不能算做是传统意义上的成长小说了。

像《浮士德》第一部一样，《学习时代》的创作也经历了两个文学时期，即“狂飙突进”时期和古典文学时期。1777 年歌德开始写这部小说，一共写了六部多一点，标题是《威廉·麦斯特的

戏剧使命》(以下简称《戏剧使命》)。1786年歌德到意大利旅行,创作中断。已经写好的部分,歌德生前没有出版,但是有位名叫舒尔泰斯的瑞士夫人把它抄写下来,她的手抄本后来被人发现,于1905年以《威廉·麦斯特的戏剧使命》为题正式出版。1793年歌德决定继续写这部小说,不过经过意大利之行,歌德对人以及对人与社会的关系有了新的认识,他无法按照原来的计划继续写下去。他对已经写好部分按照新的认识彻底改写,由原来的六部压缩成五部,接着写第六部、第七部和第八部。第六部有个专有的标题《一个美丽心灵的自述》,它自成一体,同时又是前五部与后两部的连接点。前五部讲述威廉的戏剧生活,后两部讲述威廉进入“塔社”以后的经历。

《戏剧使命》是狂飙突进时期的作品,《学习时代》是古典文学时期的作品,它们分属两个不同的文学时期,因而它们的主题也不同。《戏剧使命》中主人公的任务是完成自己选定的“使命”;《学习时代》中主人公的任务是在生活中,在社会实践中使自己“成长”。在《戏剧使命》中,威廉是个有朝气、有理想的热血青年,他不愿过平庸的生活,他不愿把自己禁锢在狭小的圈子里,他要走向广阔的世界,担当起改造世界的重任。18世纪是启蒙运动时期,德国市民出身的青年接受了启蒙思想,认为社会进步要从教育开始;而爱好文学的青年更认为,舞台是教育人们最好的场所,戏剧是教育人们最有效的手段。但是,18世纪,特别是18世纪上半叶,德国的戏剧特别落后,因而改造戏剧,创立正规的民族戏剧就成为很多启蒙作家的共同要求。这样,《戏剧使命》中的威廉,就把改革德国戏剧,创立德国自己的“民族戏剧”当做自己的“使命”,并为实现这一“使命”付出自己的一切。

到了古典文学时期,歌德关心的问题发生了变化,因而他在写《学习时代》时的着眼点就不再是个人如何塑造自己,个人如何按照自己的理想改造社会,而是个人在与社会交往中如何驾驭自己,提高自己,个人如何与社会磨合,使自己成为理想社会中一个合格的成员,成为一个“完整的人”。《学习时代》中

威廉追求的目标就是成为一个“完整的人”。所谓“完整的人”，不仅要有朝气、有热情，同时还必须有现实意识，有冷静的头脑，有埋头苦干的精神。要成为这样一个“完整的人”，自然也必须接受教育，但接受教育的途径是与社会接触，而不是仅仅依靠戏剧。接受教育的场所是社会这个大舞台，而不是戏剧这个小舞台。因此，在《学习时代》里威廉的戏剧生涯就成为他许多生活经历中的一种，创立民族戏剧也只是许多追求中的一种，而不是他的“最终使命”。

那么，威廉在《学习时代》中是如何成长的呢？1794年歌德给席勒的一封信中说：“《威廉·许勒》第一部终于出版了，我也不知道，它怎么意外地获得了《麦斯特》这个书名。”“许勒”是德语 Schüler 的音译；如果意译，对应的汉语应当是“学生”或曰“学徒”。同样“麦斯特”也是德语 Meister 的音译；如果意译，对应的汉语应当是“师傅”或曰“大师”。不管书名是叫《威廉·许勒的学习时代》还是叫《威廉·麦斯特的学习时代》，它都传达出一个信息，主人公威廉的成长过程与一个手工业工人的成长过程是一样的，他也要经过“学习时代”、“漫游时代”，最后达到“为师时代”。事实上，歌德在写完《威廉·麦斯特的学习时代》之后还写了《威廉·麦斯特的漫游时代》，至于他是否还打算写《威廉·麦斯特的为师时代》现在还找不到任何文字的或口头的证据。歌德把他的小说定名为《威廉·麦斯特》，那是要强调，人的最终目标是成为娴熟自如地掌握生命艺术的“师傅”或者“大师”。但是，要达到这一目标，必须从头做起，从“学徒”做起，首先要进入“学习时代”。

《学习时代》这部小说中的威廉就是一个“学徒”，他正在经历人生的最初阶段“学习时代”。他作为商人的儿子，父亲给他安排的生活道路是经商。他觉得商业领域过于狭窄，无法施展他的才能，无法实现他的抱负。于是，他进入了戏剧界，以为在那里他可以大展宏图。不料，他想象中的戏剧界与实际的戏剧界相距太远。那里的人鼠目寸光，自私自利，那里的环境混沌污浊，使人很容易走上迷途。理智告诉威廉，戏剧界不是他

久留的地方，于是他离开了戏剧界，回家帮父亲经商。但是，冷静的理智压制不住炽热的激情，他对戏剧的热爱使他又回到了戏剧界。他与剧团同甘共苦，但一些演员的自私自利让他十分反感。有一次，他们在赴某地演出的路上，遇到强盗的袭击，威廉奋不顾身与强盗搏斗，并受了伤。那些演员不仅不感谢他，反而谴责他，说他们遭袭击是因为他带错了路。诸多此类的经历，让他对剧团彻底失望，开始寻找新的出路。一半是由于贤人的指点，一半是由于命运的安排，威廉进入了一个新的世界，即由高尚的人组成的“塔社”。

18 世纪的德国有许多致力于改善人类生活的团体，其中最著名的是“自由圪人会”，歌德本人也参加过这个团体。小说中的塔社就是根据社会上存在的这类团体塑造的，它是一个由高尚的人组成的友谊联盟，是个理想的社会。在这个社会中，人人都有自己的个性，同时又彼此敬重，同心同德；人人都有远大理想，同时个个又都是不善空谈的实干家。生活对他们来说也是一门艺术，人人都必须学习。因此威廉进入这个团体之后，首先就要考察他是否愿意学习，有没有成长的潜力。塔社成员发现威廉感觉敏锐，勤于思考，热爱生活，因而接纳了他。但是，他们也发现，威廉过于注意内心修养，忽略了与外界的联系。他的头脑中充满了理想的幻想，但缺少实实在在的实践和切身体验。这些缺点必须克服，而且必须是在实践中克服。威廉这样做了，他们给他颁发了“结业证”，他的“学习时代”正式结束。

拿到“结业证”是“学习时代”结束的外在标志，它的内在标志是主人公威廉从一个片面的人成长为一个“完整的人”。歌德的这部小说，不仅要告诉我们，人成长的目标是完整的人，而且还要告诉我们，人怎么才能成长为一个完整的人。维特与塔索是歌德早期作品中的两个主要人物。他们都因为坚持主观要求，不顾客观限制，而导致失败。维特与塔索是绝对意志主义者，他们要求无条件地实现他们的意志，一旦他们的意志无法实现就把责任全部推给客观。威廉也要求实现自己的意志，

不过当他的主观意志与客观环境产生矛盾时，他总是不断地反省自己，调整自己，使自己的主观意志与客观的现实相吻合。这样，挫折和失败，就不是一种损失，而是一种获取。威廉也曾经像维特或塔索一样，好走极端。比如，有一天他把自己小时候写的诗稿撕毁，投入火中，而且郑重申明，他从今以后再也不写诗，因为一个人如果没有那种天赋能写好一首诗，那他就不应该与诗歌沾边。这是狂飙突进时期那些自认为是“天才”的人们的典型心态。不过，威廉已经不是狂飙突进时期的“天才”，而是古典时期争做“完整的人”的青年。他在朋友的帮助下，很快就认识到自己的那些想法和做法都过于偏激，是一种“幼稚病”。他治愈了自己犯的“幼稚病”，进而走向成熟。他在塔社这个理想的社会中找到了生活的目标，完成了“学习时代”的成长过程。

歌德的这部小说，不仅内容丰富，就是写作手法也值得称道。首先，他成功地使用了在叙述中穿插诗歌的这种传统手法。小说中的那些诗，不仅用于调节气氛，而且用于刻画人物。如《谁知向往，谁才知道我的痛苦》一诗就是告诉读者，迷娘为何总是向往不存在的东西。其次，歌德把有关美学或哲学的议论非常自然地融入小说的叙述之中，使两者天衣无缝地结合在一起。这方面，最突出的例子就是关于莎士比亚的《哈姆雷特》的讨论。威廉随剧团来到伯爵府上演出，雅诺向威廉推荐莎士比亚的戏剧，使一向崇拜德国古典主义戏剧的威廉认识到了莎士比亚的伟大。剧团决定演《哈姆雷特》，威廉担任主角。为了演出，就得研究剧本，分析人物，热烈的讨论由此展开。讨论中发表的那些见解，早已成为莎士比亚研究中的经典论断。不过，更为重要的是，威廉通过分析莎士比亚的剧本也认识了自己，他认识到哈姆雷特的那些弱点，如多愁善感，犹豫不决，左思右想，不见行动，也是他自己的弱点。克服了这些弱点，他就可以向前大大迈进一步。因此，有关《哈姆雷特》的讨论，除了它的理论意义以外，还是主人公威廉成长过程中的重要一步，因而也是小说发展的重要一环。

《威廉·麦斯特的学习时代》出版以后，一般读者反应冷淡，与此相反，文学界的反应十分热烈。有的谴责，有的赞扬，但不论是谴责者还是赞扬者，都是歌德的老朋友。特别值得注意的是，最重视这部小说的恰巧是刚刚在文坛崭露头角的年青的浪漫主义作家。F.施莱格尔在他写的《片断》中说，“法国大革命、费希特的科学论和歌德的《麦斯特》是当代最伟大的三种倾向”。把一部小说与法国大革命相提并论，认为它也和法国大革命一样是时代最伟大的倾向之一，这足见这位浪漫主义作家的代表人物对歌德的这部小说多么重视。在他看来，法国大革命开创了人类历史的新时代，费希特的科学论开创了哲学的新时代，歌德的《麦斯特》开创了文学的新时代。浪漫主义作家，特别是早期浪漫主义作家十分重视长篇小说创作，这与歌德的这部小说有直接关系。当然，浪漫主义作家重视这部小说，并不是把它当做可以效法的范本，而是把它看做文学如何进一步发展的基点，有的作家甚至把它看做反面教材。例如，著名浪漫主义作家诺瓦利斯就为了对抗歌德的《麦斯特》写出了长篇小说《海因里希·封·奥夫特丁根》。浪漫主义作家对歌德这部小说的接受，说明歌德与浪漫主义作家之间的关系是既有连续性又有间断性的。浪漫主义作家从歌德的这部小说中看到了自己的发展方向，但这一发展方向又与歌德的基本倾向截然不同。从浪漫主义作家对《威廉·麦斯特的学习时代》的接受，可以看出歌德的这部小说在德国文学中的地位。

第一部

